



表九之一

## 貳、課程教學計畫

一、教學目標	<p>本課程旨在指導學生認識、使用及建構語料庫，以應用於口筆譯及語言學習。美國明德大學蒙特雷國際研究學院陳瑞清副教授長期從事口筆譯，同時亦為語料庫專家，將以預先錄製的線上課程，配合課堂現場實際操作及課後作業，傳授語料庫基本概念與理論，引導學生運用語料庫查詢英文詞語搭配、分析筆譯文本特徵、比較口譯語料規律，進而提升英語及口筆譯能力。</p> <p>This course aims to familiarize students with the concepts, usages and construction of corpora in facilitating translation, interpreting and language learning. Through pre-recorded online lectures provided by Dr. Wallace Chen, associate professor at Middlebury Institute of International Studies at Monterey (U.S.) and an expert of corpus linguistics, coupled with in-class exercises and off-class assignments, this course will introduce students the basics and theories related to corpora and teach them how to use corpora to search for appropriate collocations, analyze features of translated texts, compare patterns of interpreters' renderings, etc. with an aim to enhance their English proficiency and translation/interpreting competence.</p>																																																																																																					
二、修讀對象	<p>對語料庫輔助翻譯及其他相關應用有興趣之學生 (註:請詳述修讀對象之條件,如:建議先修科目、先備條件與能力等。)</p>																																																																																																					
<p>三、課程內容大綱與教學進度</p> <p>說明:</p> <p>1. 須授滿十八週課程(畢業班下學期為十四週)。</p> <p>2. 請於期末學期考試前,安排一次 Moodle 平台線上課堂反應問卷填寫。</p> <p>3. 遠距教學課程授課時數包含課程講授(影音教材)、師生互動討論、線上測驗、作業同儕互評等互動方式。</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th rowspan="3">週</th> <th rowspan="3">課程進度</th> <th colspan="3">授課方式及時數 (請填時數,無則免填)</th> </tr> <tr> <th colspan="2">遠距</th> <th rowspan="2">面授</th> </tr> <tr> <th>同步</th> <th>非同步</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>課程簡介概述</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>2</td><td>語料庫基本概念與理論</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>3</td><td>從語料庫看英語詞語規律</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>4</td><td>語料庫與英語搭配</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>5</td><td>語料庫與語義韻 (semantic prosody)</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>6</td><td>主題一 (語料庫於英語學習之應用) Q&amp;A、作業講評</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>7</td><td>翻譯語料庫的種類</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>8</td><td>商用與網路翻譯語料庫</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>9</td><td>自建翻譯語料庫</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>10</td><td>翻譯文本之特徵</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>11</td><td>主題二 (語料庫於筆譯實務之應用) Q&amp;A、作業講評及期中考</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>12</td><td>口譯語料庫之建立與應用</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>13</td><td>不同版本口譯語料之比較與規律分析</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>14</td><td>從口譯語料觀察譯者習慣</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>15</td><td>利用語料庫準備口譯工作</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>16</td><td>主題三(語料庫於口譯實務之應用)Q&amp;A、作業講評、課堂反應問卷施策</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>17</td><td>課程總複習</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>18</td><td>期末考</td><td>0</td><td>2</td><td>0</td></tr> </tbody> </table>	週	課程進度	授課方式及時數 (請填時數,無則免填)			遠距		面授	同步	非同步	1	課程簡介概述	0	2	0	2	語料庫基本概念與理論	0	2	0	3	從語料庫看英語詞語規律	0	2	0	4	語料庫與英語搭配	0	2	0	5	語料庫與語義韻 (semantic prosody)	0	2	0	6	主題一 (語料庫於英語學習之應用) Q&A、作業講評	0	2	0	7	翻譯語料庫的種類	0	2	0	8	商用與網路翻譯語料庫	0	2	0	9	自建翻譯語料庫	0	2	0	10	翻譯文本之特徵	0	2	0	11	主題二 (語料庫於筆譯實務之應用) Q&A、作業講評及期中考	0	2	0	12	口譯語料庫之建立與應用	0	2	0	13	不同版本口譯語料之比較與規律分析	0	2	0	14	從口譯語料觀察譯者習慣	0	2	0	15	利用語料庫準備口譯工作	0	2	0	16	主題三(語料庫於口譯實務之應用)Q&A、作業講評、課堂反應問卷施策	0	2	0	17	課程總複習	0	2	0	18	期末考	0	2	0	
週	課程進度			授課方式及時數 (請填時數,無則免填)																																																																																																		
				遠距		面授																																																																																																
		同步	非同步																																																																																																			
1	課程簡介概述	0	2	0																																																																																																		
2	語料庫基本概念與理論	0	2	0																																																																																																		
3	從語料庫看英語詞語規律	0	2	0																																																																																																		
4	語料庫與英語搭配	0	2	0																																																																																																		
5	語料庫與語義韻 (semantic prosody)	0	2	0																																																																																																		
6	主題一 (語料庫於英語學習之應用) Q&A、作業講評	0	2	0																																																																																																		
7	翻譯語料庫的種類	0	2	0																																																																																																		
8	商用與網路翻譯語料庫	0	2	0																																																																																																		
9	自建翻譯語料庫	0	2	0																																																																																																		
10	翻譯文本之特徵	0	2	0																																																																																																		
11	主題二 (語料庫於筆譯實務之應用) Q&A、作業講評及期中考	0	2	0																																																																																																		
12	口譯語料庫之建立與應用	0	2	0																																																																																																		
13	不同版本口譯語料之比較與規律分析	0	2	0																																																																																																		
14	從口譯語料觀察譯者習慣	0	2	0																																																																																																		
15	利用語料庫準備口譯工作	0	2	0																																																																																																		
16	主題三(語料庫於口譯實務之應用)Q&A、作業講評、課堂反應問卷施策	0	2	0																																																																																																		
17	課程總複習	0	2	0																																																																																																		
18	期末考	0	2	0																																																																																																		
四、教學方式(可複選)	<p><input checked="" type="checkbox"/>提供課程主要及補充教材</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>提供非同步教學,次數:18,總時數:36小時(畢業班)</p>																																																																																																					

表九之一

	<input checked="" type="checkbox"/> 其他，請說明：學生需於固定時段觀看非同步教學內容並與在課堂助教協助下進行練習，故仍請安排教室
五、課程進行時預計使用的學習管理系統功能（可複選）	<p><b>使用系統</b></p> <input checked="" type="checkbox"/> 本校 Moodle 數位學習平台 <input type="checkbox"/> 其他系統(1. 須提供審查單位登入帳號密碼及權限 2. 學生名單及授課大綱須自行處理) <p><b>課程內容</b></p> <input checked="" type="checkbox"/> 課程簡介 <input checked="" type="checkbox"/> 課程安排 <input checked="" type="checkbox"/> 教材目錄 <input checked="" type="checkbox"/> 測驗/考試 <input checked="" type="checkbox"/> 作業/報告 <input type="checkbox"/> 其他，請說明：_____ <p><b>課程資訊</b></p> <input checked="" type="checkbox"/> 最新消息 <input checked="" type="checkbox"/> 課程公告 <input checked="" type="checkbox"/> 常見問題 <input type="checkbox"/> 同學資訊 <input type="checkbox"/> 修課排行 <input type="checkbox"/> 成績資訊 <input type="checkbox"/> 其他，請說明：_____ <p><b>課程互動</b></p> <input checked="" type="checkbox"/> 課程討論 <input type="checkbox"/> 線上討論（即時） <input checked="" type="checkbox"/> 群組討論 <input checked="" type="checkbox"/> 議題討論 <input checked="" type="checkbox"/> 郵件討論 <input type="checkbox"/> 問卷投票 <input type="checkbox"/> 其他，請說明：_____
六、師生互動討論方式	<p>教師線上互動時間：由於台美間時差關係，將視情況安排線上即時互動</p> <p>教師課輔時間：<u>以電子郵件先行預約</u></p> <p>E-mail 信箱及分機：<a href="mailto:juiching@miis.edu">juiching@miis.edu</a></p> <p>課程助教及通訊方式：_____</p> <p>其他，請說明：_____</p> <p>（註：教育部目前尚未採計 FB 與 Line 的師生互動討論時數。）</p>
七、作業繳交方式（可複選）	<input checked="" type="checkbox"/> 提供線上說明作業內容 <input checked="" type="checkbox"/> 線上即時作業填答 <input checked="" type="checkbox"/> 作業檔案上傳及下載 <input type="checkbox"/> 報告 <input type="checkbox"/> 其他，請說明：_____
八、評量方式及成績分配（可複選）	<input checked="" type="checkbox"/> 期中考試： <u>25%</u> <input checked="" type="checkbox"/> 期末考試： <u>35%</u> <input checked="" type="checkbox"/> 平時作業： <u>20%</u> <input type="checkbox"/> 線上小考：_____% <input checked="" type="checkbox"/> 出席出勤： <u>10%</u> <input type="checkbox"/> 線上互動：_____%(註) <input checked="" type="checkbox"/> 其他（請說明：課堂討論）： <u>10%</u> （註：學生參與課程討論互動情形務必納入學期成績評量之一）
九、上課注意事項	暫無
十、教材及參考資料	教師自編講義教材與 Sketch Engine 語料庫

附註：

1. 每週上課時數：(1) 同步遠距教學課程適用：遠距課程請填入每週「面授」及「同步遠距教學」之合計上課時數。

(2) 非同步遠距教學課程適用：填入每週平均時數（即學期總「面授」+「同步遠距教學」時數除以總課程週數）。

2. 本遠距教學課程經教務會議核定通過後，校務行政系統中之授課計畫上傳作業，仍請教師自行處理。